

领跑者·新课标经典文库

堂吉诃德

TANGJIHEDE

—青 少 版—

原 著/【西班牙】塞万提斯·萨维德拉

李智 杨晶 编译

依据

教育部最新《全日制义务教育课程标准》

语文教材推荐百种阅读书目

全国优秀教师推荐阅读书目

教育部指定必读书目

原著无障碍阅读版

传承中华文化、品读世界文学经典

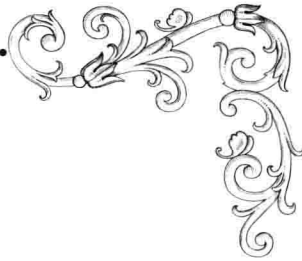


哈尔滨工业大学出版社

HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



领跑者·新课标经典文库



TANGJIHEDE

堂吉诃德

.....

原 著/【西班牙】塞万提斯·萨维德拉

李智 杨晶 编译



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



.....





图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德 / (西) 萨维德拉 (Cervantes, M. D.) 著 ;
李智, 杨晶编译. — 哈尔滨 : 哈尔滨工业大学出版社,
2014.1

(领跑者·新课标经典文库)

ISBN 978-7-5603-4342-6

I. ①堂… II. ①萨… ②李… ③杨… III. ①长篇小
说—西班牙—中世纪—缩写 IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第281815号

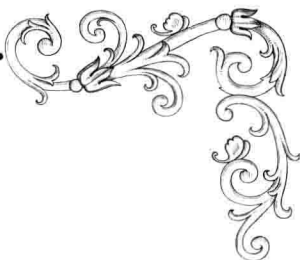
领跑者·新课标经典文库

堂吉诃德

策划编辑	甄淼淼
责任编辑	张 瑞
文字编辑	丁 苗 许 霞 吕凌子 惠翔宇
插图绘制	孙 宇 王润宽
装帧设计	贾传宇
美术编辑	侯广慧
出版发行	哈尔滨工业大学出版社
社 址	哈尔滨市南岗区复华四道街10号 邮编150006
传 真	0451-86414049
网 址	http://hitpress.hit.edu.cn
印 刷	大庆日报社印刷厂
开 本	710mm×1000mm 1/16 印张12 字数161千字
版 次	2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5603-4342-6
定 价	23.80元

(如因印装质量问题影响阅读, 我社负责调换)





领跑者·新课标经典文库

TANGJIHEDE

堂吉诃德



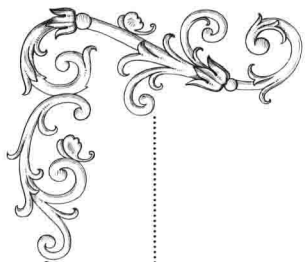
原著/【西班牙】塞万提斯·萨维德拉

李智 杨晶 编译



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS





领跑者·
新课标经典文库

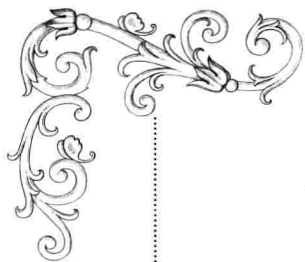
世界文学巨匠高尔基曾经说过：书是人类进步的阶梯。一本好书，是前人智慧与经验的沉淀，是我们人类社会历经沧桑变化的记载。因为书籍，我们向往冒险，一路高歌，历经艰险直到世界尽头；因为书籍，我们渴望光明，身陷绝境也要不断进取，满怀信念；因为书籍，我们审阅生命，百年之后不因碌碌无为而感慨羞愧；也同样因为书籍，我们才能一路披荆斩棘，不断前行。书籍给人以知识，而知识赋予我们面对生活的勇气和力量。无论何时何地，我们总需要书籍给予我们心灵上的振奋，指点我们人生的方向。书，就像黑夜中的灯塔，光明虽不耀眼夺目，却可以穿透迷雾，使我们航行于人生的海洋上，却不至于迷失方向。读一本好书，就像拜访一位名师。听他的谆谆教导，让思想与他一路远行。读诗使人高雅，读史使人明志。我们总是需要各式各样的书籍，带我们领略多姿多彩的世界。

而我们编纂的《领跑者·新课标经典文库》就是这样一场阅读的盛宴，一次千奇百怪的漫长旅行。从古老东方哲思睿智的《论语》，到润物无声的《爱的教育》，我们既能有幸见证三国战争的宏大壮阔，又能和冒险者一起翻山越



岭，见识远离世俗的独特风景；这其中，有斯威夫特辛辣犀利的无情讽刺，也有老舍先生柔声细语的深情诉说。我们从古今中外的名家作品中精心筛选出一些我们认为最适合青少年阅读的作品，在此呈现给大家。只有阅读，才能给我们带来心灵的慰藉；而阅读经典，更能带给我们思想的升华。一书在手，就像与作者共处一室，探讨人生的真谛。但作者毕竟离我们的年代久远，所以本书的编者对经典作品进行了些许改动，以迎合当代青少年群体的阅读需要，也同样删减了一部分混淆视听的时代片段。我们坚信，这样对作品的改写，更能使我们的读者领略作品的精华与风貌。

最后，衷心希望各位读者能将这套丛书当作一把钥匙，开启思想中的宝藏，唤醒头脑中的巨人。和作品一起，品读经典、领略外面世界的宏伟壮阔，在人生的道路上，领先起航。



作者简介

塞万提斯·萨维德拉，西班牙著名小说家，戏剧家，诗人。因撰写《堂吉诃德》而闻名于世。他被誉为西班牙历史上最伟大的作家。在二十一世纪初，西班牙评选“历史上最重要的西班牙人”，塞万提斯名列第二位。评论家们称，《堂吉诃德》是文学史上的第一部现代小说，同时也是世界文学的瑰宝之一。

内容梗概

本书的主人公堂吉诃德是一个不朽的典型人物，他本是一个瘦削的、面带愁容的小贵族，但是由于爱读骑士小说，竟然入了迷，骑上一匹瘦弱的老马“罗西南多”，找到了一柄生了锈的长矛，戴着破了洞的头盔，要去当游侠，锄强扶弱，为人民打抱不平。他雇了附近的农民桑丘·潘沙做侍从，让他骑了自己的驴儿跟在后面。堂吉诃德又把邻村的一个普通的姑娘想象为他的公主，还煞有介事的为自己的“公主”取了名字，叫杜西内娅。然后，他便以一个未受正式封号的骑士身份离开自己的故乡，开始了一连串的冒险生涯。

他将风车当成巨人与之搏斗，将羊群看做军队奋勇冲杀，还将罪犯当做勇士，把他们解救了出来……他在自己的幻想中完成了许许多多的英勇而又伟大的骑士功勋，却为身边的人增添了无穷无尽的麻烦，也带给了人们无数的快乐，直到自己生命的尽头。



名师导读



相关链接

《堂吉珂德》原名《奇情异想的绅士堂吉珂德·台·拉·曼却》，作者在序言中申明：“这部书只不过是对于骑士文学的一种讽刺”，目的在于“把骑士文学完全摧毁”。

但实际上，这部作品的社会意义远远超过了作者的主观意图。在这部将近一百万字的鸿篇巨著中，出现了西班牙在十六世纪和十七世纪初的整个社会的缩影，从公爵夫妇到商人和脚夫，不同阶级的男男女女约七百个人物，尖锐地、全面地批判了在这一时间段，封建西班牙的政治、法律、道德、宗教、文学、艺术以及私有财产制度，使它成为了一部“行将灭亡的、骑士阶级的史诗”，成为了一部伟大的现实主义文学名著。塞万提斯·萨维德拉在叙事手法和塑造人物的典型性上，为西班牙文坛迈出了坚实的一步，获得了高度的评价。

拜伦曾说过：“《堂吉珂德》是一个令人伤感的故事，它越是令人发笑，则越使人感到难过。这位英雄是主持正义的，制伏坏人是他的唯一宗旨。正是那些美德使他发了疯。”海涅也曾如此评价塞万提斯和他的作品，他说道：

“塞万提斯、莎士比亚、歌德在叙事、戏剧、抒情这三类创作里分别达到登峰造极的地步。”





每章的标题，向读者概括地介绍了本章内容。

每节的标题，让读者对章节中的知识点一目了然。

方便读者赏析、感悟作品主题。

阅读指导

评点批注，有助于读者细品精彩片段。

一连串的奇遇

铜盆之战

蒙古河德和桑任在路上说了许多风趣的话，如果他们的话外人听到，一定会发笑。

“桑任老弟，刚才那个骑马奔驰的时候，你为什么说我是‘铜盆骑士’？”

“老哥，刚才你的脸真是可怕极了，不知道是因为你的牙齿痒痒了呀，还是因为作贼被发现了。”

“不，”蒙古河德略微思考了一下，说，“刚才我骑了老马，硬逼出教会了。古代骑士总是要带一个外号扬名于世的，我敢肯定，这个外号准是那位圣人授意你给取的。那么，以后我就叫做‘铜盆骑士’吧。”



过了不久，他俩来到两山之间的一个大还军军的空阔山谷里。桑任把驴背上的东西穿下来，两人坐在绿草地上，既不骑马也不带武器，这才谈开了话。

他们用晚餐，饭毕下休息了。第二天一早，他们起来继续赶路。没走多远，蒙古河德就发现一个骑马的人，头上戴着一个金闪闪的东西。蒙古河德立刻转过身来，对桑任说：“桑任，假如我没弄错的话，

【绝无仅有】

绝无仅有。

是“南多”的意思。他相信自己的马虽然现在不好，但在百年之后一定是所有骏马中最好的一匹。他很高兴，虽然自己的马的名字这样可笑，他也可以放心地骑上去了。

最后，他把自己的本名改为蒙古河德。我准备，马匹都齐全了，就是一位骑士了。这位圣人呼为是位名震四方，能让人人佩服勇士，战无不胜。他的一个铜盆改以铜盆蒙古河德，而蒙古河德就把战场上缴获的战利品奉献给他。这和区区小事，怎值得倒空河德，他选定那村的一个姑娘作为自己的意中人，还给她取了一个可爱的名字“杜西内德”。当然，叫啥的杜西内德并不知情，蒙古河德只是悄悄爱着她。

●专家点评

蒙古河德的所有行为和举动都体现了他的骑士精神，所以，他当之无愧为骑士。

七月的一天，大庄未亮，蒙古河德就全副武装地出发了。他一手持着短棍，另一手持着长矛，骑着那匹南多在乡野间奔驰。

“不，不。”蒙古河德突然想起了有事，喃喃自语，“我怎么会忘了自己还不是骑士呢！真是惭愧极了！不过，对与变自己去争辩，我就请玩到到的那个人自我为骑士好了！”

过了一会儿，他又开始自言自语：“哦，我亲爱的杜西内德会上，你太痛地爱我，却又不许我造访你，这来让我伤心啊！我的公主，请你好好待我，我做你最亲爱的骑士吧！它为了爱你，甘愿受一切痛苦！”

他神经过于紧张让人听了不知所云的话，在田野间四处游荡，却碰到任何一桩奇怪的事，这便他成为骑士。

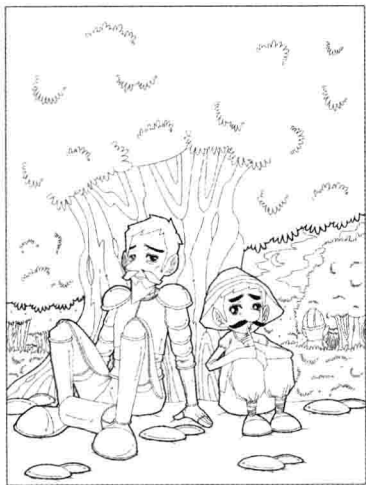


阅读指导

精美的插图和文字相得益彰，趣味性强。

对文中的生僻词进行解释，保证无障碍阅读。

对文章中的内容进行提问，让读者在阅读中思考，以便更直观地了解文章的精髓所在。



115

他用双腿一夹罗雨布多，挥矛而去。客店老板看蒙古河德走了，没有结账，就到桑丘要钱。桑丘说，既然他的主人不愿意付钱，他也不打算付。客店老板恼怒了，威胁桑丘，说要找人帮忙。桑丘回答，要钱没有，要命倒有一条。

客店老板二话不说，立即和其他住店的客人一起把桑丘从马上拉了下来。他们把桑丘扔到破草上，然后朝空中一上一下地抛。

可怜的桑丘发出了撕心裂肺的惨叫声，这声音一直传到了蒙古河德的耳朵里。他掉转马头，把马赶到客店门前，看到桑丘在空中一上一下地抛掷，就在马背上揪住那些扔桑丘的人，但那些人一直闹累了才住手。他们拿来驴，把桑丘扶上去，又给他披上外衣。桑丘见桑丘可怜，就从井里打来一桶水递给桑丘。桑丘接过罐子，刚把水送到嘴边，就听见蒙古河德对他喊：“桑丘，别喝那水，它会要了你的命的。你没看见我这儿有多水吗？”蒙古河德说着，晃了晃铁桶。

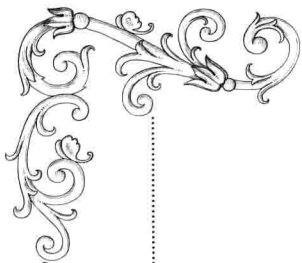
桑丘听到这句话，连个萝卜也没拿，他喝完水后，用脚后跟夹了个萝卜，走出客店。他以为这是客店老板对他施魔法才放他走的，因此很得意。

【威胁】
用威力或恐吓使人屈服。

★客观点评
还是讽刺，圣卡或鬼神都没有任何用处。

- 1 “神圣”真的管用吗？
- 2 是什么力量让圣卡管用？

57



推荐序



莎士比亚曾经说过：书籍是全世界的营养品。生活里没有书籍，就好像没有阳光；智慧里没有书籍，就好像鸟儿没有翅膀。的确，读书可以使我们开阔眼界，增长见闻；读书可以使我们领略世界的广博，人类文明的壮丽；读书，可以使我们更清楚地认识自己，也能使我们更深入地审视人生。人，不过是一支会思考的芦苇。倘若生命缺少思考，我们的生活便只剩下浑浑噩噩的虚无。而书籍，就是人类为了传承思想而发明的工具，通过阅读，我们可以与伟人一同思考，与世界上最伟大的思想一同交流。

好的书籍就像一颗种子，根植在你的心中，总有一天会生根发芽，成长为一棵智慧之树，而青少年则正是这颗种子种植发芽生长的黄金时期。在这段时期，只有多读书，多读好书，才能保证在同龄人中领先一步，让思想与心灵更快成长。

那么，如何才能分辨一本书的好坏，使阅读变成一种享受而不是一种折磨呢？对于那些尚未建立明确的世界观与价值观的孩子们来说，阅读经典恐怕是他们最好的选择了。

读一本好书，就像与许多高尚的人谈话。作为人类社会的精神财富——许多伟人一生的思想结晶——经典文学作品自然是青少年阅读的最佳选择。

向青少年介绍经典，让他们了解经典、品读经典，是我们的责任。孩子们的世界观刚刚建立，对事物的美丑善恶尚且没有明确的分辨力，在这个时候，阅读固然是好事，但文学作品随着时代的推移，其中的许多部分并不见得适合尚未明确自身人生定位的孩子们，所以，让经典更适合阅读，不仅仅是对经典作品的优化与改良，也是对孩子们的关怀与保护。因为孩子们的认知与我们不同，所以选择更加贴近孩子们阅读方式与思考方式的作品也就变得十分重要了。阅读经过改良、整理的经典作品，更能使孩子们爱上阅读，爱上思考。

书，是人类灵魂的导师。无论何时何地，我们都不应当放弃阅读。它不仅能带给我们人生的思考，也能给我们以心灵的慰藉和发自内心的快乐。保持阅读的习惯，可以为我们的智慧插上翅膀，和我们的灵魂一同旅行。

智慧之海广博浩瀚，书籍恰似一叶小舟，带着我们的思想不断探索。衷心祝愿所有的读者朋友们，让这些书带给你更丰富的智慧感悟。



目录

Contents

领跑者·
新课标经典文库

- | | |
|----|----------|
| 12 | 堂吉诃德受封骑士 |
| 24 | 出师不利 |
| 32 | 风车奇险 |
| 36 | 有关贵妇人的决斗 |
| 44 | 牧羊人的招待 |
| 50 | 祸不单行 |
| 58 | 大战羊群 |
| 64 | 误伤修士 |
| 66 | 一连串的奇遇 |
| 74 | 疯子卡德尼奥 |
| 86 | 悲惨的恋人 |
| 90 | 计赚堂吉诃德 |

目录

Contents

- 102 再次出征
- 110 板车上的怪物
- 114 路遇森林骑士
- 128 遭遇狮子
- 136 正名与做客
- 142 魔船奇险
- 148 路遇公爵
- 160 桑丘的自白
- 168 桑丘卸任
- 176 最后的决斗
- 180 故事的谢幕
- 188 阅读自我测试

堂吉诃德受封骑士

【清瘦】

婉辞，指人瘦。

★专家点评

这句话为全书定下了基调和主题：堂吉诃德为什么要梦想成为骑士，又为什么日后出门行侠仗义，都在这句话中得到了解答。

曼查村位于阿拉贡和卡斯蒂尔的交界处，在那里住着一位了不起的老绅士，大家都称他为堂吉诃德。这位老绅士是贵族出身，但并不富裕，每周采购一点儿肉食就能用去自己四分之三的收入。他年近五旬，体格健壮，肌肉干瘪，脸庞**清瘦**，每天早晨都会起来打猎。堂吉诃德家里有一个四十多岁的女管家，一个不到二十岁的外甥女，还有一个能种地、能采购的小伙子，为主人备马，做些修剪树枝的工作。

这位独身且无正当职业的堂吉诃德，几乎把自己的一生都奉献给了骑士小说。他的脑子里装满了那些骑士冒险的传奇故事。他每天都喜欢看书，因为闲着的时间实在太多。他对这些骑士小说百看不厌，甚至到了最后，将自己的良田和土地都变卖了，换成了骑士小说，他每天脑子里想的都是怎么惩奸除恶，浪迹天涯，最后打败邪恶的魔法师或者巨龙，跟公主过上幸福快乐的生活。

他经常和当地的神父争论，比如：谁是最优秀的骑士——是英格兰的某某大侠，还是法兰西的某某战士？同村的理发师尼古拉斯也是一个书迷，坚称谁也比不上太阳神骑士。

堂吉诃德看书看得几近痴狂，每天的正经事就是

幻想那些打打杀杀的场景。终于有一天，他确信书上的那些故事才是真实存在的，而现实世界中的一切都是不符合逻辑的。

他心甘情愿要离开家乡，做一位真正的游侠骑士，他将要骑上骏马，穿上盔甲，将书中的游侠骑士的作风完美地呈现出来。他将要到处去打击罪恶，一方面为了报效祖国，另一方面也能完成自己的夙愿。这样，当自己功成名就，就会有人为自己立碑作传，让自己名垂千古。

实际上，这位可怜的老绅士按照当地人的说法，已经“发疯了”，但他并不以为自己的行为有什么偏颇之处。他认为，大男人就应该全身披挂，浪迹天涯，四处伸张正义。

就这样，堂吉诃德决定将这个愿望付诸行动。他做的头一件事，就是把曾祖父那一套废弃不用的生锈的盔甲翻出来，将它清洗干净，修补完整。可是这件盔甲的头盔部分已经残缺不全，他只好自己想办法，用硬纸壳和几根铁棒做了头盔。

接下来，堂吉诃德需要一匹马。由于经济条件所限，他只弄到一匹劣马。但他固执地认为，即使是亚历山大大帝的骏马也无法与之媲美。像他这样有名望的绅士，如果马连名字都没有，那真是一件难堪的事，因此，他花了四天时间为马取名字。他觉得，自己的马应该要有一个跟马的主人的丰功伟绩相互映衬的名字，不然在百年之后的历史中，自己的名字足以子孙称道，自己座下的马却默默无闻，不能不说是一个遗憾。最终他下定决心，以后就管它叫“罗西南多。”“罗西”的意思是驽马，并不十分出色，但

【夙愿】

一向怀着的愿望。

★专家点评

这句话体现出了堂吉诃德对于自己的过度自信，或者说是过度妄想。

【绝无仅有】
极其少有。

★专家点评

堂吉诃德的所有行为都要严谨地执行骑士的规章制度，所以，他要先成为骑士。

是“南多”的意思是**绝无仅有**。他相信自己的马虽然现在不好，但在百年之后一定是所有驽马中最好的一匹！他很高兴，既然自己的马的名字这样神武，他也可以放心地披挂上阵了。

最后，他把自己的本名改为堂吉诃德。现在装备、马匹都齐全了，就差一位恋人了。这位恋人应当是位名媛淑女，能让大丈夫提高斗志，战无不胜。她的一个微笑就足以酬谢堂吉诃德，而堂吉诃德将把战场上缴获的战利品奉献给她。这种区区小事，怎能难倒堂吉诃德，他选定邻村的一个姑娘作为自己的意中人，还给她取了一个可爱的名字“杜西内娅”。当然，可怜的杜西内娅并不知情，堂吉诃德只是一厢情愿而已。

七月的一天，天还未亮，堂吉诃德就全副武装地出发了。他一只手挽着皮盾，另一只手持着长矛，骑着罗西南多在乡野间疾驰。

“不，不，”堂吉诃德突然想起了一件事，喃喃自语，“我怎么忘记了自己还不是骑士呢？真是疏忽大意了！不过，封号要自己去争取，我就请我遇到的第一个人封我为骑士好了！”

过了一会儿，他又开始自言自语：“哦，我亲爱的杜西内娅公主，你无情地将我俘获，却又不许我造访你，这实在让我伤心啊！我的公主，请你好好善待我这颗伤痕累累的心吧！它为了爱你，甘愿忍受一切痛苦！”

他神经兮兮地说着让人听了不知所云的疯话，在田野间四处游荡，却没碰到任何一桩惊险的奇遇，这使他极为沮丧。